

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2014/09116]

25 MAART 2014. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 maart 2007 tot regeling van de examens waarbij de kandidaten voor het ambt van hoofdgriffier, griffier, adjunct-griffier en van deskundige, administratief deskundige en assistent bij een griffie in de gelegenheid worden gesteld te bewijzen dat zij in staat zijn de bepalingen na te komen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken

## VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van Koninklijk besluit dat we de eer hebben aan Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen, wijzigt het koninklijk besluit van 13 maart 2007 tot regeling van de examens waarbij de kandidaten voor het ambt van hoofdgriffier, griffier, adjunct-griffier en van deskundige, administratief deskundige en assistent bij een griffie in de gelegenheid worden gesteld te bewijzen dat zij in staat zijn de bepalingen na te komen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken

Het voert hiermee de nieuwe wettelijke bepalingen uit opgenomen in de wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel, waarbij de taalvereisten in de Brusselse rechtbanken voor de griffiers, secretarissen en gerechtspersoneel grondig werden gewijzigd.

De wet van 19 juli 2012 herdefinieert de taalvoorwaarden voor de Brusselse rechtbanken, en voert de begrippen “grondige” en “functionele” taalkennis in.

Met betrekking tot de grondige taalkennis wordt teruggevallen op de kennis van zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal (art. 53, § 6, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken).

De functionele kennis voor het gerechtspersoneel verwijst naar de kennis van zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal (artikelen 53, § 6, vierde lid, en 54<sup>ter</sup> § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken).

Tegelijk sluit dit ontwerp aan bij de methodologie inzake taalselectie die SELOR, conform het Europees kader voor de taaltoetsing, heeft ontwikkeld en toepast voor de taalexamens inzake bestuurszaken.

Met deze inhoudelijke en methodologische vernieuwing van de taaltesten, wordt afgestapt van de toetsing van voornamelijk de taalkennis. Voortaan zal dus de klemtoon worden gelegd op de taalvaardigheid van de kandidaat, eerder dan op kennis. Leesvaardigheid, luistervaardigheid en spreekvaardigheid zullen voortaan de basis van de taalexamens vormen, in plaats van woordenschat en grammatica.

Het artikel 1 van het ontwerp wijzigt het opschrift van het koninklijk besluit van 13 maart 2007, welke restrictief melding maakte van functies in de Brusselse griffies. Nu ook taalvoorwaarden voor parketfuncties in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken zijn voorzien, dient het opschrift ruimer te worden geformuleerd.

Het artikel 2 van het ontwerp past de verwijzingen naar de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aan.

Het artikel 3 van het ontwerp wordt afgestemd op de wijze waarop SELOR gebruikelijk de examencommissies bij taalselecties samenstelt. Niettemin wordt voorzien dat ook leden en personeelsleden van de Rechterlijke Orde als assessor kunnen worden aangesteld. SELOR zal hen hiertoe ook de nodige opleiding geven om als assessor te zetelen, zodat in overeenstemming met het gelijkheidsbeginsel alle deelnemers aan taalselecties binnen eenzelfde denkkader worden ondervraagd.

Het artikel 4 onderstreept het functiegebonden karakter van de taalexamens die de praktische kennis toetsen van de taal in verband met de vereisten van de waar te nemen functie of betrekking. Uitsluitend de afgevaardigd bestuurder van SELOR is bevoegd voor de uitreiking van de bewijzen van de andere taal. Het komt hem dan ook toe de materiële drager van het examen te bepalen.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2014/09116]

25 MARS 2014. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 13 mars 2007 organisant les examens permettant aux candidats aux fonctions de greffier en chef, greffier, greffier adjoint et d'expert, d'expert administratif et d'assistant de greffe de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire

## RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté Royal que nous avons l'honneur de présenter pour signature à Votre Majesté a pour objet de modifier l'arrêté royal du 13 mars 2007 organisant les examens permettant aux candidats aux fonctions de greffier en chef, greffier, greffier adjoint et d'expert, d'expert administratif et d'assistant de greffe de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Il exécute ainsi les nouvelles dispositions légales prévues dans la loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, dans le cadre desquelles les conditions linguistiques dans les tribunaux bruxellois ont été modifiées en profondeur pour les greffiers, les secrétaires et le personnel judiciaire.

La loi du 19 juillet 2012 redéfinit les conditions linguistiques pour les tribunaux bruxellois et introduit les notions de connaissance linguistique “approfondie” et “fonctionnelle”.

Concernant la connaissance approfondie de la langue, on s'appuie tant sur la connaissance orale passive et active que sur la connaissance écrite passive et active de l'autre langue (art. 53, § 6, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire).

Par connaissance fonctionnelle de la langue, on entend, pour le personnel judiciaire, à la fois la connaissance orale passive et active et la connaissance écrite passive de l'autre langue (articles 53, § 6, alinéa 4, et 54<sup>ter</sup>, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire).

Dans le même temps, le présent arrêté adhère à la méthodologie en matière de sélection linguistique développée et appliquée par SELOR pour les examens linguistiques en matière administrative, conformément au cadre européen commun de référence pour les langues.

Avec ce changement de contenu et de méthodologie des tests linguistiques, on cesse de contrôler principalement les connaissances linguistiques. Dorénavant, l'accent sera donc mis sur les aptitudes linguistiques du candidat, plutôt que sur ses connaissances. La compréhension à la lecture, la compréhension à l'audition et la capacité de tenir une conversation constitueront désormais la base des examens linguistiques, au lieu du vocabulaire et de la grammaire.

L'article 1<sup>er</sup> du projet modifie l'intitulé de l'arrêté royal du 13 mars 2007, qui mentionnait de manière restrictive les fonctions dans les greffes bruxellois. Maintenant que des conditions linguistiques sont également prévues pour les fonctions de parquet dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, il convient de formuler l'intitulé de manière plus large.

L'article 2 du projet adapte les renvois à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

L'article 3 du projet est adapté à la manière dont SELOR constitue habituellement les jurys pour les examens linguistiques. Toutefois, il est prévu que des membres et des membres du personnel de l'Ordre judiciaire peuvent également être désignés en qualité d'assesseurs. A cette fin, SELOR leur dispensera la formation nécessaire pour siéger comme assesseur, afin que tous les participants à des examens linguistiques soient interrogés dans un même cadre de pensée, conformément au principe d'égalité.

L'article 4 souligne le lien avec la fonction des examens linguistiques qui contrôlent la connaissance pratique de la langue en rapport avec les exigences de la fonction ou de l'emploi à assumer. Seul l'administrateur délégué de SELOR est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue. Il lui appartient dès lors de déterminer le support matériel des examens.

Het artikel 5 van het ontwerp bepaalt de inhoud van de verschillende taalexamens.

Voor de grondige kennis, wordt een test voorgesteld die bij administratieve zaken opgelegd wordt voor de kennis van de tweede taal aan federale ambtenaren die tot het tweetalig kader willen treden.

Het betreft hier het testen van de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal (luisteren C1, lezen C1 en spreken B2 en schrijven B2).

De klemtoon bij dit examen ligt dus op een zeer goede beheersing van de andere taal wat de passieve vaardigheden betreft, en op een goede autonome beheersing van de actieve vaardigheden. Er wordt van de deelnemer verwacht dat hij autonoom kan spreken en schrijven zonder dat dit hinderlijk kan overkomen voor de lezer of de toehoorder.

De houders van deze brevetten zijn verondersteld de eenheid van rechtspraak te garanderen alsook leiding te geven aan personeelsleden van een andere taalrol.

Voor de administratieve personeelsleden te Eupen is steeds een actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal vereist. Zij werden vroeger reeds aan een andere examenprogramma onderworpen. Ook nu wordt de specificiteit van Eupen vertaald in een aangepast examenprogramma, dat is afgestemd op personen die tot de andere taalrol van niveau C willen treden.

Het betreft hier testen luisteren B2, lezen B2 en spreken B2 en schrijven B1.

Het in het ontworpen artikel 5 bedoelde examen heeft een andere inhoud dan het in het ontworpen artikel 4 bedoelde examen ondanks het gegeven dat in de artikelen 53, § 6, derde lid, en 54ter, § 3, van de wet van 15 juni 1935 'op het gebruik der talen in gerechtszaken' telkens gewag wordt gemaakt van "actieve en passieve mondelinge kennis" en van "actieve en passieve schriftelijke kennis, omwille van de exclusiviteit van het Duitse taalgebruik in het gerechtelijk arrondissement Eupen. Dit was trouwens voor deze wijziging van het betrokken koninklijk besluit van 13 maart 2007 al het geval.

Voor het examen voor de voldoende kennis, wordt een test voorgesteld die bij administratieve zaken opgelegd wordt voor de kennis van de tweede taal voorgeschreven bij artikel 53 van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken van 18 juli 1966.

Het betreft hier het testen van de actieve en passieve mondelinge kennis en de passieve schriftelijke kennis van de andere taal (luisteren, lezen en spreken telkens op een B1 niveau).

De klemtoon ligt dus op het autonoom taalgebruik ondanks beperkingen. De bedoeling is de rechtszoekende en de andere actoren binnen Justitie verder te kunnen helpen in hun eigen taal.

Het artikel 6 van het ontwerp brengt het minimaal aantal taalselecties per jaar op drie (in plaats van twee). Niettemin zal voor de Rechterlijke Orde ook worden aangesloten bij de inschrijvingsmogelijkheden die de website van SELOR toelaat, zodat deze testen ook continu (on-going) kunnen worden georganiseerd.

Het artikel 7 versoepelt de wijze van bekendmaking van de resultaten, en het artikel 8 betreft een technische aanpassing.

Naar aanleiding van het taalexamen zullen voor griffies en parketten wel omgevingsaspecten en zekere vakterminologie aan bod komen, teneinde het functionele aspect van het taalexamen inhoud te geven.

Niettemin zal de inrichting van de taalexamens voor het gerechtspersoneel voortaan gebeuren volgens een zelfde opbouw en niveau van taalbeheersing als deze in bestuurszaken.

In deze optiek belet dan ook niets meer om bepaalde door SELOR met toepassing van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken uitgereikte bewijzen van taalkennis gelijk te stellen met de vereisten die zowel aan de griffiers, secretarissen als het overige gerechtspersoneel worden opgelegd.

Elke gelijkstelling is uiteraard alleen verantwoord indien de examenprogramma's vergelijkbaar zijn.

L'article 5 du projet définit le contenu des différents examens linguistiques.

Pour la connaissance approfondie, il est proposé un test qui est imposé en matière administrative pour la connaissance de la deuxième langue aux fonctionnaires fédéraux qui souhaitent intégrer le cadre bilingue.

Il s'agit ici de contrôler tant la connaissance orale passive et active que la connaissance écrite passive et active de l'autre langue (écouter C1, lire C1 et parler B2 et écrire B2).

Dans cet examen, l'accent est donc mis sur une très bonne maîtrise de l'autre langue pour ce qui est des aptitudes passives et sur une bonne maîtrise autonome des aptitudes actives. On attend du participant qu'il puisse parler et écrire de manière autonome sans que cela puisse gêner l'auditeur ou le lecteur.

Les titulaires de ces certificats sont supposés garantir l'unité de la jurisprudence et diriger des membres du personnel d'un autre rôle linguistique.

Pour les membres du personnel administratif à Eupen, une connaissance orale passive et active et la connaissance écrite active et passive de l'autre langue sont toujours exigées. Ils étaient déjà soumis par le passé à un autre programme d'examen. Aujourd'hui aussi, la spécificité d'Eupen se traduit par un programme d'examen ajusté, adapté aux personnes qui souhaitent intégrer l'autre rôle linguistique de niveau C.

Il s'agit ici de tester les capacités d'écouter B2, lire B2 et parler B2 et écrire B1.

L'examen visé à l'article 5 en projet a un autre contenu que l'examen visé à l'article 4 en projet, malgré le fait que les articles 53, § 6, alinéa 3, et 54ter, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire font état chacun de "la connaissance orale passive et active" et de la « connaissance écrite passive et active », en raison de l'exclusivité de l'emploi de la langue allemande dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen. Ceci était d'ailleurs déjà le cas avant la présente modification de l'arrêté royal de 13 mars 2007.

Pour l'examen concernant la connaissance suffisante, il est proposé un test qui est imposé en matière administrative pour la connaissance de la deuxième langue prévue par l'article 53 des lois du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Il s'agit ici de contrôler tant la connaissance orale passive et active que la connaissance écrite passive de l'autre langue (écouter, lire et parler chaque fois au niveau B1).

L'accent est donc mis sur l'emploi autonome de la langue malgré des limitations. L'objectif est de pouvoir continuer à aider le justiciable et les autres acteurs de la Justice dans leur propre langue.

L'article 6 du projet porte à trois (au lieu de deux) le nombre minimal d'examens linguistiques organisés par année. Néanmoins, l'Ordre judiciaire sera également associé aux possibilités d'inscription que le site internet de SELOR propose, afin que ces tests puissent aussi être organisés en continu (on-going).

L'article 7 assouplit les modalités de notification des résultats et l'article 8 concerne une adaptation technique.

Dans le cadre de l'examen linguistique, des aspects du milieu et une certaine terminologie spécialisée seront abordés pour donner un contenu à l'aspect fonctionnel de l'examen linguistique.

Cependant, l'organisation des examens linguistiques pour le personnel judiciaire se déroulera désormais selon une même structure et un même niveau de maîtrise de la langue qu'en matière administrative.

Dans cette optique, plus rien n'empêche dès lors d'assimiler certains certificats de connaissances linguistiques délivrés par SELOR en application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux conditions qui seront imposées tant aux greffiers et aux secrétaires qu'au reste du personnel judiciaire.

Naturellement, toute assimilation n'est justifiée que si les programmes d'examens sont comparables.

Het artikel 9 van het ontwerp voorziet daarom een gelijkschakeling met het bewijs van taalkennis zoals bedoeld in het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966.

De gelijkschakeling heeft ook als voordeel dat nieuwe personeelsleden, of personeelsleden in dienst geen tweede maal een taalexamen van gelijke opbouw en niveau dienen af te leggen. Het is niet aangewezen dat personen die de inspanning hebben gedaan om hun tweetaligheid aan te tonen door te slagen in een taalexamen bij SELOR, opnieuw te verplichten een tweede maal deze tweetaligheid te bewijzen. Een gelijkschakeling valoriseert de inspanning van betrokken personen, en resulteert gelijk in administratieve vereenvoudiging.

We hebben de eer te zijn,

Sire,  
Van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en getrouwe dienaars,  
De Minister van Justitie,  
Mevr. A. TURTELBOOM  
De Minister belast met Ambtenarenzaken,  
K. GEENS  
De Staatssecretaris voor Ambtenarenzaken,  
H. BOGAERT

ADVIES 55.039/3 VAN 10 FEBRUARI 2014 VAN DE RAAD VAN STATE, AFDELING WETGEVING, OVER EEN ONTWERP VAN KONINKLIJK BESLUIT 'TOT WIJZIGING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT VAN 13 MAART 2007 TOT REGELING VAN DE EXAMENS WAARBIJ DE KANDIDATEN VOOR HET AMBT VAN HOOFDGRIFFIER, GRIFFIER, ADJUNCT-GRIFFIER EN VAN DESKUNDIGE, ADMINISTRATIEF DESKUNDIGE EN ASSISTENT BIJ EEN GRIFFIE IN DE GELEGENHEID WORDEN GESTELD TE BEWIJZEN DAT ZIJ IN STAAT ZIJN DE BEPALINGEN NA TE KOMEN VAN DE WET OP HET GEBRUIK DER TALEN IN GERECHTSZAKEN'

Op 13 januari 2014 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Justitie verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit 'tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 maart 2007 tot regeling van de examens waarbij de kandidaten voor het ambt van hoofdgriffier, griffier, adjunct-griffier en van deskundige, administratief deskundige en assistent bij een griffie in de gelegenheid worden gesteld te bewijzen dat zij in staat zijn de bepalingen na te komen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken'.

Het ontwerp is door de derde kamer onderzocht op 4 februari 2014.

De kamer was samengesteld uit Jo Baert, kamervoorzitter, Jan Smets en Jeroen Van Nieuwenhove, staatsraden, Jan Velaers en Lieven Denys, assessoren, en Annemie Goossens, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Frédéric Vanneste, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jan Smets, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 10 februari 2014.

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

#### Vormvereisten

2. Het ontwerp was op grond van artikel 2, 1°, van het koninklijk besluit van 20 september 2012 'houdende uitvoering van artikel 19/1, § 1, tweede lid van hoofdstuk V/1 van de wet van 5 mei 1997 betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling' vrijgesteld van het verrichten van een voorafgaand onderzoek met betrekking tot de noodzaak om een effectbeoordeling inzake duurzame ontwikkeling uit te voeren nu het een zelfregulering van de federale overheid inhoudt. Het achtste lid van de aanhef, waarin gewag wordt gemaakt van zulk een onderzoek, dient derhalve te vervallen.

C'est la raison pour laquelle l'article 9 du projet prévoit une assimilation avec le certificat de connaissances linguistiques visé à l'arrêté royal du 8 mars 2001 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

L'assimilation présente également l'avantage que les nouveaux membres du personnel ou les membres du personnel en service ne doivent pas passer une deuxième fois un examen linguistique de même structure et de même niveau. Il n'est pas indiqué que des personnes qui ont fourni des efforts pour prouver leur bilinguisme en réussissant un examen linguistique auprès de SELOR soient une nouvelle fois obligées de prouver ce bilinguisme. Une assimilation valorise les efforts fournis par les personnes concernées tout en ayant pour résultat une simplification administrative.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,  
de Votre Majesté,  
les très respectueux  
et très fidèle serviteurs,  
La Ministre de la Justice,  
Mme A. TURTELBOOM  
Le Ministre chargé de la Fonction publique,  
K. GEENS  
Le Secrétaire d'Etat à la Fonction publique,  
H. BOGAERT

AVIS 55.039/3 DU 10 FEVRIER 2014 DU CONSEIL D'ETAT, SECTION DE LEGISLATION, SUR UN PROJET D'ARRETE ROYAL 'MODIFIANT L'ARRETE ROYAL DU 13 MARS 2007 ORGANISANT LES EXAMENS PERMETTANT AUX CANDIDATS AUX FONCTIONS DE GREFFIER EN CHEF, GREFFIER, GREFFIER ADJOINT ET D'EXPERT, D'EXPERT ADMINISTRATIF ET D'ASSISTANT DE GREFFE DE JUSTIFIER QU'ILS SONT A MEME DE SE CONFORMER AUX DISPOSITIONS DE LA LOI SUR L'EMPLOI DES LANGUES EN MATIERE JUDICIAIRE'

Le 13 janvier 2014, le Conseil d'Etat, section de législation, a été invité par la Ministre de la Justice à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal 'modifiant l'arrêté royal du 13 mars 2007 organisant les examens permettant aux candidats aux fonctions de greffier en chef, greffier, greffier adjoint et d'expert, d'expert administratif et d'assistant de greffe de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire'.

Le projet a été examiné par la troisième chambre le 4 février 2014.

La chambre était composée de Jo Baert, président de chambre, Jan Smets et Jeroen Van Nieuwenhove, conseillers d'Etat, Jan Velaers et Lieven Denys, assesseurs, et Annemie Goossens, greffier.

Le rapport a été présenté par Frédéric Vanneste, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jan Smets, conseiller d'Etat.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 10 février 2014.

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

#### Formalités

2. En vertu de l'article 2, 1°, de l'arrêté royal du 20 septembre 2012 'portant exécution de l'article 19/1, § 1<sup>er</sup>, deuxième alinéa du chapitre V/1 de la loi du 5 mai 1997 relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable', le projet avait été exempté de l'accomplissement d'un examen préalable de la nécessité de réaliser une évaluation d'incidence sur le développement durable dès lors qu'il impliquait une autorégulation de l'autorité fédérale. Il y aurait dès lors lieu d'omettre le huitième alinéa du préambule qui fait état d'un tel examen.

Evenmin dient het ontwerp, mocht het opnieuw aan de Ministerraad worden voorgelegd ten gevolge van een bespreking in de betrokken werkgroep beleidscoördinatie (zie de beslissing van de Ministerraad van 13 december 2013), het voorwerp uit te maken van een impactanalyse als bedoeld bij artikel 5, § 1, van de wet van 15 december 2013 'houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging', nu artikel 8, § 1, 4°, van die wet eenzelfde vrijstellingsgrond bevat (1).

## Onderzoek van de tekst

## Aanhef

3. Gelet op de wijziging van artikel 84, § 1, eerste lid, van de wetten op de Raad van State bij de wet van 20 januari 2014 'houdende hervorming van de bevoegdheid, de procedureregeling en de organisatie van de Raad van State', dient in het huidige negende lid van de aanhef te worden verwezen naar 2° van die bepaling in plaats van naar 1° ervan.

## Artikel 5

4. Het verdient aanbeveling om in het verslag aan de Koning de redenen op te geven waarom het in het ontworpen artikel 4 bedoelde examen een andere inhoud heeft dan het in het ontworpen artikel 5 bedoelde examen ondanks het gegeven dat in de artikelen 53, § 6, derde lid, en 54ter, § 3, van de wet van 15 juni 1935 'op het gebruik der talen in gerechtszaken' telkens gewag wordt gemaakt van "actieve en passieve mondelinge kennis" en van "actieve en passieve schriftelijke kennis".

## Artikel 9

5. Het ontworpen artikel 14/1 dient als artikel 14 te worden genummerd en het ontworpen artikel 14/2 als artikel 14/1.

6. In de Nederlandse tekst van de ontworpen artikelen 14/1 en 14/2 (lees: 14 en 14/1) schrijve men respectievelijk "artikel 53, § 6, tweede en derde lid," en "de artikelen 53, § 6, tweede en vierde lid, en 54ter, § 2, van" in plaats van "het artikel 53 § 6 2e en 3e lid" en "het artikel 53 § 6 2e en 4e lid, en 54ter § 2 en van".

## Artikel 11

7. Artikel 11 van het ontwerp dient als volgt te worden geredigeerd :  
"De minister bevoegd voor justitie en de minister bevoegd voor ambtenarenzaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit."

(1) Wel dient in dat geval in de aanhef van die vrijstellingsgrond gewag te worden gemaakt (zie artikel 10 van het koninklijk besluit van 21 december 2013 'houdende uitvoering van titel 2, hoofdstuk 2 van de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging').

De griffier,  
A. Goossens.

De voorzitter,  
J. Baert.

**25 MAART 2014.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 maart 2007 tot regeling van de examens waarbij de kandidaten voor het ambt van hoofdgriffier, griffier, adjunct-griffier en van deskundige, administratief deskundige en assistent bij een griffie in de gelegenheid worden gesteld te bewijzen dat zij in staat zijn de bepalingen na te komen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, artikel 53, § 6, zesde lid, ingevoegd bij de wet van 26 april 2005 en vernummerd bij de wet van 19 juli 2012, artikel 54ter, § 4, tweede lid, ingevoegd bij de wet van 26 april 2005;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 maart 2007 tot regeling van de examens waarbij de kandidaten voor het ambt van hoofdgriffier, griffier, adjunct-griffier en van deskundige, administratief deskundige en assistent bij een griffie in de gelegenheid worden gesteld te bewijzen dat zij in staat zijn de bepalingen na te komen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 7 november 2013;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 5 december 2013;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Ambtenarenzaken van 12 december 2013;

Si le projet devait à nouveau être soumis au Conseil des Ministres à la suite d'une discussion au sein du groupe de travail de coordination de la politique concerné (voir la décision du Conseil des Ministres du 13 décembre 2013), il ne devrait pas davantage faire l'objet d'une analyse d'impact au sens de l'article 5, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 décembre 2013 'portant des dispositions diverses concernant la simplification administrative', dès lors que l'article 8, § 1<sup>er</sup>, 4°, de cette loi contient un même motif d'exemption (1).

## Examen du texte

## Préambule

3. Vu la modification de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat par la loi du 20 janvier 2014 'portant réforme de la compétence, de la procédure et de l'organisation du Conseil d'Etat', le neuvième alinéa, actuel, du préambule doit viser le 2° et non le 1° de cette disposition.

## Article 5

4. Il est recommandé d'indiquer, dans le rapport au Roi, les motifs pour lesquels l'examen visé à l'article 4 en projet a un autre contenu que l'examen visé à l'article 5 en projet alors que les articles 53, § 6, alinéa 3, et 54ter, § 3, de la loi du 15 juin 1935 'concernant l'emploi des langues en matière judiciaire' font état chacun de "la connaissance orale passive et active" et de la "connaissance écrite passive et active".

## Article 9

5. L'article 14/1 en projet doit devenir l'article 14 et l'article 14/2 en projet l'article 14/1.

6. Dans la version néerlandaise des articles 14/1 et 14/2 en projet (lire : 14 et 14/1), on écrira respectivement « artikel 53, § 6, tweede en derde lid, » et « de artikelen 53, § 6, tweede en vierde lid, en 54ter, § 2, van » au lieu de « het artikel 53 § 6 2e en 3e lid » et « het artikel 53 § 6 2e en 4e lid, en 54ter § 2 en van ».

## Article 11

7. L'article 11 du projet doit être rédigé comme suit :

« Le ministre qui a la justice dans ses attributions et le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté ».

(1) Dans ce cas, il devra, par contre, être fait état de ce motif d'exemption dans le préambule (voir l'article 10 de l'arrêté royal du 21 décembre 2013 'portant exécution du titre 2, chapitre 2 de la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses concernant la simplification administrative').

Le greffier,  
A. Goossens.

Le président,  
J. Baert.

**25 MARS 2014.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 13 mars 2007 organisant les examens permettant aux candidats aux fonctions de greffier en chef, greffier, greffier adjoint et d'expert, d'expert administratif et d'assistant de greffe de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, l'article 53, § 6, alinéa 6, inséré par la loi du 26 avril 2005 et renuméroté par la loi du 19 juillet 2012, l'article 54ter, § 4, alinéa 2, inséré par la loi du 26 avril 2005;

Vu l'arrêté royal du 13 mars 2007 organisant les examens permettant aux candidats aux fonctions de greffier en chef, greffier, greffier adjoint et d'expert, d'expert administratif et d'assistant de greffe de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 7 novembre 2013;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 5 décembre 2013;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat à la Fonction publique, donné le 12 décembre 2013;

Gelet op het protocol nr. 405 houdende de besluiten van de onderhandelingen van het Sectorcomité III Justitie, op datum van 19 december 2013;

Gelet op protocol nr. 23 van het onderhandelingscomité van griffiers, referendarissen en parketjuristen van de rechterlijke orde, afgesloten op 19 december 2013;

Gelet op het advies nr. 55.039/3 van de Raad van State, gegeven op 10 februari 2014, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Justitie, de Minister belast met Ambtenarenzaken en de Staatssecretaris van Ambtenarenzaken en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het opschrift van het koninklijk besluit van 13 maart 2007 tot regeling van de examens waarbij de kandidaten voor het ambt van hoofdgriffier, griffier, adjunct-griffier en van deskundige, administratief deskundige en assistent bij een griffie in de gelegenheid worden gesteld te bewijzen dat zij in staat zijn de bepalingen na te komen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :

“Koninklijk besluit tot regeling van de examens waarbij het gerechtspersoneel in de gelegenheid wordt gesteld te bewijzen dat zij in staat zijn de bepalingen na te komen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken”.

**Art. 2.** In artikel 1 van hetzelfde besluit, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, worden de woorden “artikel 53, § 6, tweede en derde lid” vervangen door de woorden “artikel 53, § 6, tweede, derde en vierde lid”;

2° het tweede lid wordt vervangen als volgt :

“De examens kunnen computergestuurd, schriftelijk of mondeling zijn.”.

**Art. 3.** In artikel 3 van hetzelfde besluit, worden de paragrafen 1 en 2 vervangen als volgt :

“§ 1. Om het even voor welke functies of betrekkingen de kandidaten bestemd zijn, moeten de examencommissies samengesteld zijn uit :

1° een voorzitter, zoals in artikel 2 is bepaald;

2° ten minste twee assessoren en eventueel hun plaatsvervanger.

§ 2. Als assessoren kunnen worden aangewezen :

— leden van het actief of gepensioneerd onderwijzend personeel;

— leden of personeelsleden van de Rechterlijke Orde;

— een rijksambtenaar of een daarmee gelijkgesteld personeelslid, met dien verstande dat die assessor een rang moet bekleden die minstens even hoog is als de rang van de betrekking waarvoor het examen ingericht wordt, of

— personen die wegens hun bevoegdheid of hun specialisatie bijzonder geschikt zijn.”.

**Art. 4.** In hoofdstuk III van hetzelfde besluit worden de artikelen 3/1 en 3/2 ingevoegd, luidende :

“Art. 3/1. De taalexamen hebben tot doel na te gaan of de kandidaten een praktische kennis hebben van de taal in verband met de vereisten van de waar te nemen functie of betrekking.

Art. 3/2. De Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid bepaalt de materiële drager van de examens.”.

**Art. 5.** De artikelen 4 tot 6 van hetzelfde besluit worden vervangen als volgt :

“Art. 4. Het taalexamen voor de grondige kennis zoals bedoeld in het artikel 53, § 6, tweede en derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken peilt naar de actieve en passieve mondelinge kennis en de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere landstaal en heeft betrekking op :

1° het begrijpen van gebruikelijke mondelinge boodschappen;

2° het begrijpen van gebruikelijke teksten;

3° het opstellen van correcte schriftelijke teksten, met uitsluiting van vertalingen;

4° de vaardigheid om een gesprek te voeren over een onderwerp dat verband houdt met de functie en de vaardigheid om zich mondeling vlot uit te drukken over een onderwerp dat verband houdt met de functie.

Vu le protocole n° 405 consignant les conclusions de la négociation au sein du Comité de secteur III Justice, en date du 19 décembre 2013;

Vu le protocole n° 23 du Comité de négociation des greffiers, référendaires et juristes de parquet de l'Ordre judiciaire, conclu le 19 décembre 2013;

Vu l'avis n° 55.039/3 du Conseil d'Etat, donné le 10 février 2014, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de la Ministre de la Justice, du Ministre chargé de la Fonction publique et du Secrétaire d'Etat à la Fonction publique et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'intitulé de l'arrêté royal du 13 mars 2007 organisant les examens permettant aux candidats aux fonctions de greffier en chef, greffier, greffier adjoint et d'expert, d'expert administratif et d'assistant de greffe de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par ce qui suit :

« Arrêté royal organisant les examens permettant au personnel judiciaire de justifier qu'il est à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire ».

**Art. 2.** A l'article 1<sup>er</sup> du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « l'article 53, § 6, alinéa 2 et 3 » sont remplacés par les mots « l'article 53, § 6, alinéa 2, 3 et 4 »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« Les examens peuvent être informatisés, écrits ou oraux. ».

**Art. 3.** Dans l'article 3 du même arrêté, les paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 sont remplacés par ce qui suit :

« § 1<sup>er</sup>. Quels que soient les fonctions ou emplois auxquels les candidats sont destinés, les jurys sont composés comme suit :

1° le président, ainsi qu'il est prescrit à l'article 2;

2° au moins deux assesseurs et éventuellement leur suppléant.

§ 2. Peuvent être désignés en qualité d'assesseurs :

— des membres du personnel enseignant actif ou pensionné;

— des membres ou des membres du personnel de l'Ordre judiciaire;

— un agent de l'Etat ou un membre du personnel y assimilé, étant entendu que cet assesseur doit occuper un rang qui soit au moins aussi élevé que le rang de l'emploi pour lequel l'examen est organisé, ou

— des personnalités particulièrement qualifiées en raison de leur compétence ou de leur spécialisation. ».

**Art. 4.** Dans le chapitre III du même arrêté, sont insérés les articles 3/1 et 3/2 rédigés comme suit :

« Art. 3/1. Les examens linguistiques ont pour objet de contrôler si les candidats ont une connaissance pratique de la langue en rapport avec les exigences de la fonction ou de l'emploi à assumer.

Art. 3/2. L'Administrateur délégué du Bureau de sélection de l'Administration fédérale détermine le support matériel des examens. ”.

**Art. 5.** Les articles 4 à 6 du même arrêté sont remplacés par ce qui suit :

« Art. 4 L'examen linguistique de connaissance approfondie visé à l'article 53, § 6, alinéas 2 et 3, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire porte sur la connaissance orale active et passive et sur la connaissance écrite active et passive des autres langues en ce qui concerne :

1° la compréhension à l'audition de messages usuels;

2° la compréhension à la lecture de textes usuels;

3° la production de textes écrits corrects, à l'exclusion de traductions;

4° la capacité de tenir une conversation sur un sujet lié à la fonction et la capacité de s'exprimer oralement de manière aisée sur un sujet lié à la fonction.

“Art. 5. De taalexamens bedoeld in het artikel 54ter, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken peilen naar de actieve en passieve mondelinge kennis en de actieve en passieve schriftelijke kennis van de Franse of Duitse taal. Ze gaan na of de kandidaten een taalbeheersing hebben die te vergelijken is met de taalbeheersing die wordt verwacht van de houders van de overeenkomstige diploma’s die in die taal werden behaald en heeft betrekking op :

- 1° de luistervaardigheid;
- 2° de leesvaardigheid;
- 3° het opstellen van schriftelijke teksten, met uitsluiting van vertalingen;
- 4° de vaardigheid om een gesprek te voeren en de vaardigheid om zich mondeling uit te drukken.

Art. 6. Het taalexamen voor de functionele kennis zoals bedoeld in de artikelen 53, § 6, tweede en vierde lid, en 54ter, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken peilt naar de actieve en passieve mondelinge kennis en de passieve schriftelijke kennis van de andere landstaal en heeft betrekking op de vaardigheid, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie :

- 1° om elementaire mondelinge boodschappen te begrijpen;
- 2° om elementaire teksten te verstaan;
- 3° om een elementair gesprek te voeren over een onderwerp dat verband houdt met de functie.”.

**Art. 6.** In artikel 7, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt het woord “twee” vervangen door het woord “drie”.

**Art. 7.** In artikel 8 van hetzelfde besluit worden het tweede en het derde lid vervangen als volgt :

“De Afgevaardigd bestuurder van het Selectiebureau van de Federale Overheid brengt de nadere regels betreffende de taalexamens ter kennis van de betrokkenen door een bericht in het *Belgisch Staatsblad* en, indien nodig, door enig ander door hem dienstig geacht middel.”.

**Art. 8.** In artikel 12 van hetzelfde besluit worden de woorden “bedoeld in de artikelen 5 en 6” opgeheven.

**Art. 9.** Het artikel 14 van hetzelfde besluit, wordt vervangen als volgt :

“Art. 14. De personen die houder zijn van een bewijs van taalkennis zoals bedoeld in artikel 12 van het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966, worden geacht geslaagd te zijn voor het taalexamen bedoeld in de artikelen 53, § 6, tweede en derde lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Art. 14/1. De personen die houder zijn van een bewijs van taalkennis zoals bedoeld in artikel 9, § 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966, worden geacht geslaagd te zijn voor het taalexamen bedoeld in de artikelen 53, § 6, tweede en vierde lid, en 54ter, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.”.

**Art. 10.** Dit besluit treedt in werking op dezelfde dag als de wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

**Art. 11.** De minister bevoegd voor Justitie en de minister bevoegd voor Ambtenarenzaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
Mevr. A. TURTELBOOM

De Minister belast met Ambtenarenzaken,  
K. GEENS

De Staatssecretaris voor Ambtenarenzaken,  
H. BOGAERT

“Art. 5. Les examens linguistiques visés à l’article 54ter, § 3, de la loi du 15 juin 1935 sur l’emploi des langues en matière judiciaire portent sur la connaissance orale active et passive et sur la connaissance écrite active et passive de la langue française ou allemande. Ils vérifient si les candidats ont une maîtrise de la langue comparable à celle qui est attendue des porteurs des diplômes correspondants obtenus dans cette langue en ce qui concerne :

- 1° la compréhension à l’audition;
- 2° la compréhension à la lecture;
- 3° la production de textes écrits à l’exclusion de traductions;
- 4° la capacité de tenir une conversation et l’expression orale.

Art. 6. L’examen linguistique de connaissance fonctionnelle visé à l’article 53, § 6, alinéas 2 et 4, et 54ter, § 2, de la loi du 15 juin 1935 sur l’emploi des langues en matière judiciaire porte sur la connaissance orale active et passive et sur la connaissance écrite passive des autres langues nationales et concerne la capacité adaptée aux exigences de la fonction :

- 1° de compréhension à l’audition de messages élémentaires;
- 2° de compréhension à la lecture de textes élémentaires;
- 3° de tenir une conversation élémentaire sur un sujet lié à la fonction.”.

**Art. 6.** Dans l’article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, le mot « deux » est remplacé par le mot « trois ».

**Art. 7.** Dans l’article 8 du même arrêté, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par ce qui suit :

« L’Administrateur délégué du Bureau de sélection de l’Administration fédérale porte à la connaissance des intéressés les modalités d’organisation des examens linguistiques par le biais d’un avis publié au *Moniteur belge* et, si nécessaire, par tout autre moyen qu’il juge utile. ».

**Art. 8.** Dans l’article 12 du même arrêté, les mots « visés aux articles 5 et 6 » sont abrogés.

**Art. 9.** L’article 14 du même arrêté royal est remplacé par ce qui suit :

“Art. 14. Les personnes titulaires d’un certificat de connaissances linguistiques conformément à l’article 12 de l’arrêté royal du 8 mars 2001 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l’article 53 des lois sur l’emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont réputées avoir réussi l’examen linguistique visé à l’article 53, § 6, alinéas 2 et 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l’emploi des langues en matière judiciaire.

Art. 14/1. Les personnes titulaires d’un certificat de connaissances linguistiques conformément à l’article 9, § 2, alinéa 2, de l’arrêté royal du 8 mars 2001 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l’article 53 des lois sur l’emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont réputées avoir réussi l’examen linguistique visé à l’article 53, § 6, alinéas 2 et 4, et à l’article 54ter, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l’emploi des langues en matière judiciaire. ».

**Art. 10.** Le présent arrêté entre en vigueur le même jour que la loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles.

**Art. 11.** Le ministre qui a la Justice dans ses attributions et le ministre qui a la Fonction publique dans ses attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l’exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,  
Mme A. TURTELBOOM

Le Ministre chargé de la Fonction publique,  
K. GEENS

Le Secrétaire d’Etat à la Fonction publique,  
H. BOGAERT